



Véga

VOCABULAIRE DE L'ÉGYPTIEN ANCIEN®



DOSSIER DE PRÉSENTATION

SALON INNOVATIVES SHS 2017 (17-18 MAI)



VOCABULAIRE DE L'ÉGYPTIEN ANCIEN®

Le VÉgA, ou Vocabulaire de l'Égyptien Ancien, est un dictionnaire numérique en ligne, fruit d'une collaboration public/privé réalisée dans le cadre du LabEx ArchiMedE (ANR-II-LABX-0032-01) porté par le CNRS et l'Université Paul-Valéry Montpellier 3. Il vise à devenir une plateforme de recherche incontournable et sans cesse actualisée, ainsi que le support de collaborations scientifiques internationales. Grâce à une interface centrée utilisateur, l'utilisateur, qu'il soit chercheur, étudiant ou amateur, pourra étudier les mots du vocabulaire égyptien, en accédant en ligne à l'information académique la plus récente. 🐦

SOMMAIRE

1. DES OBJECTIFS AMBITIEUX ET UNE OUVERTURE INTERNATIONALE	3
2. UNE COLLABORATION FRUCTUEUSE PUBLIC/PRIVÉ AU SEIN DE L'UNIVERSITÉ	3
3. UN OUTIL INNOVANT QUI RÉVOLUTIONNE LES PRATIQUES SCIENTIFIQUES.....	4
4. LES ÉTAPES CLÉS DU PROJET.....	5
5. DÉCRYPTAGE D'UNE NOTICE DU VÉgA	6
ANNEXE 1 : Un nom d'étoile pour une ambition planétaire !	7
ANNEXE 2 : Carte d'identité du VÉgA.....	7
ANNEXE 3 : Les personnes impliquées dans le VÉgA.....	7
CONTACT	8

I. DES OBJECTIFS AMBITIEUX ET UNE OUVERTURE INTERNATIONALE

L'élaboration du VÉgA poursuit quatre objectifs.

En premier lieu, le VÉgA vise à rassembler l'ensemble des connaissances lexicographiques disponibles à ce jour, dispersées dans de très nombreuses sources, dictionnaires se rapportant à un état de l'égyptien, ouvrages plus spécialisés dans le vocabulaire relatif à certains aspects de la civilisation de l'Égypte ancienne (médecine, minéraux, botanique...), etc. Parmi ces dictionnaires, le *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*¹ (5 volumes), à l'ampleur et à la qualité jusque-là inégalées, occupe une place à part. Bien que devenu obsolète, il est encore largement utilisé, notamment par le biais d'une version électronique en ligne (le *Thesaurus Linguae Aegyptiae*), dont l'ergonomie est aujourd'hui dépassée. Le VÉgA a donc vocation à rassembler l'ensemble des attestations, références bibliographiques et différentes graphies hiéroglyphiques des mots du lexique égyptien. Ce regroupement des informations lexicographiques permettra des gains de temps considérables pour les chercheurs grâce aux fonctionnalités numériques de recherche, indexation et visualisation proposées par l'outil et la possibilité d'afficher et d'organiser sur le plan de travail les notices lexicographiques choisies².

En second lieu, le VÉgA est voué à devenir une plateforme de partage dédiée à l'égyptien ancien, tout égyptologue pouvant créer une notice lexicographique complète (en français, anglais ou allemand) s'il le souhaite. Par conséquent, cet outil a l'ambition de devenir la plateforme lexicographique collaborative numérique de référence pour la communauté des chercheurs.

Troisième objectif : cette plateforme a également été développée comme un outil interactif convivial facile à utiliser. Élaboré rigoureusement sur des bases scientifiques solides, le VÉgA donne ainsi l'opportunité de diffuser ce savoir collaboratif auprès d'un public le plus large possible, qui a désormais accès à la recherche vivante.

Enfin, les fonctionnalités déployées dans le VÉgA permettent d'exploiter ses données dans des programmes similaires. Les choix technologiques opérés sont pérennes, tout en conférant une grande souplesse à l'outil : base de données orientée graphe, interface en HTML5 permettant d'accéder à l'outil via un simple navigateur web... Des projets partenaires envisagent d'ores et déjà de se connecter aux ressources du dictionnaire – par exemple le *Projet Karnak*, qui référence les inscriptions des temples de Karnak, dont le site internet a été le plus visité en 2014 parmi les programmes SHS du CNRS.

2. UNE COLLABORATION FRUCTUEUSE PUBLIC/PRIVÉ AU SEIN DE L'UNIVERSITÉ

Le VÉgA est né d'une collaboration réussie entre des structures de la recherche publique (LabEx ArchiMedE et laboratoire « Archéologie des Sociétés Méditerranéennes ») et une entreprise du secteur privé (Intactile DESIGN). Le **LabEx³ ArchiMedE** – « Archéologie et Histoire de la Méditerranée et de l'Égypte ancienne » – et le laboratoire « Archéologie des Sociétés Méditerranéennes », unité mixte de recherche (UMR 5140) de l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, du CNRS et du Ministère de la Culture et de la Communication, sont dirigés

¹ : En français, *Dictionnaire de la langue égyptienne*. Dictionnaire élaboré entre 1897 et 1961 comprenant l'ancien égyptien, le moyen égyptien et le néo-égyptien, ainsi que les inscriptions hiéroglyphes de l'époque gréco-romaine d'Égypte. Environ 16 000 entrées.

² : En effet, pris individuellement, aucun dictionnaire ou lexique ne donne l'état actuel des connaissances des égyptologues, soit parce qu'il est obsolète, soit parce qu'il reproduit les traductions anciennes sans véritablement les contrôler. Toute recherche doit donc nécessairement croiser les informations de plusieurs ouvrages, dont la quantité et la nature sont à apprécier en fonction du but recherché.

³ : Mot-valise pour « Laboratoire d'Excellence » : laboratoire de très haut niveau scientifique, reconnu au niveau international, capable d'attirer les meilleurs chercheurs, et fortement investi dans les projets innovants. La démarche LabEx s'inscrit dans le cadre du programme *Investissements d'avenir* lancé par le gouvernement français en vue d'encourager la recherche et l'innovation dans toutes les filières scientifiques.

par le professeur David Lefèvre. Le responsable du projet VÉgA est Frédéric Servajean, professeur d'égyptologie à l'Université Paul-Valéry Montpellier 3. **Intactile DESIGN** est une société montpelliéraine créée en 2000 par le designer Yves Rinato et spécialisée dans la conception d'interfaces numériques pour des domaines experts (aéronautique, médical, visualisation d'information, cartographie de la connaissance...). Le travail de co-conception et de design du VÉgA a été suivi par Nicolas Chauveau.

Depuis fin 2013, l'équipe du programme VÉgA est constituée de 5 collaborateurs scientifiques réalisant le travail lexicographique nécessaire à l'élaboration du dictionnaire. Intactile DESIGN a mobilisé sur ce projet sa méthode de conception, où la créativité et l'innovation s'expriment dans le cadre d'une intelligence collective. Les résultats issus des réunions de réflexion organisées avec les égyptologues, auxquelles ont été associés 6 des membres de l'agence, ont pris corps d'abord sous la forme de maquettes, puis de story-boards, puis dans les versions successives du logiciel de l'outil, la société montpelliéraine étant également chargée du développement informatique.

Depuis 2017, **Arcanae** assure la valorisation et la gestion commerciale du VÉgA. Cette société, créée par trois collaborateurs scientifiques du projet, propose des outils numériques adaptatifs et intuitifs dédiés au déchiffrement des écritures anciennes.

3. UN OUTIL INNOVANT QUI RÉVOLUTIONNE LES PRATIQUES SCIENTIFIQUES

Le VÉgA est la concrétisation d'une démarche innovante sur plusieurs plans.

En premier lieu, il résulte d'une approche nouvelle dans les sciences humaines et sociales, en l'occurrence l'égyptologie, intégrant les outils du design dans la recherche scientifique. Le VÉgA témoigne donc d'une démarche avant-gardiste, le LabEx ArchiMedE ayant souhaité s'adjoindre le savoir-faire d'une société disposant d'une expérience de recherche par le design qui correspondait parfaitement aux besoins des égyptologues. En effet, les

designers d'Intactile intègrent des équipes pluridisciplinaires et pratiquent leur métier de créatifs avec des chercheurs et des sociétés au fort potentiel technologique. Ils explorent conjointement des usages, esquissent des formes visuelles. Ils mettent constamment en œuvre des micro-tests d'approbation des objets numériques inventés, n'hésitant pas à consulter des utilisateurs sur des domaines différents.

En deuxième lieu, le VÉgA incite le grand public à envisager la recherche sous un angle différent et moderne, qui se pratiquerait en dehors du cercle fermé des bibliothèques spécialisées. En effet, cet outil high-tech n'a pu voir le jour que grâce à un travail interdisciplinaire, associant les expertises d'égyptologues et de designers numériques dans un objectif unique : créer un dictionnaire de l'égyptien ancien accessible à tous sur internet afin que chacun puisse mener ses propres recherches à son niveau, découvrir une discipline passionnante et en constante évolution – tout n'ayant pas encore été découvert ni identifié – et surtout contribuer à l'enrichissement de l'outil s'il en a les compétences. C'est dans cette volonté d'ouverture à un public le plus large possible, aussi bien spécialisé qu'amateur, que le VÉgA s'est également doté d'une interface dans les trois langues majeures de la discipline (français, anglais, allemand) ainsi que pour la première fois en arabe, en faisant le premier outil égyptologique du genre.

En troisième lieu, la méthodologie mise en œuvre dans le cadre de ce projet entre les chercheurs en sciences humaines et sociales, les designers numériques et les informaticiens révolutionne les pratiques scientifiques et montre que la co-conception permet d'élargir les limites de chaque domaine – ainsi, en l'occurrence, pourquoi ne pas imaginer un applicatif disponible sur son smartphone ou sa tablette permettant de déchiffrer en temps réel des hiéroglyphes inscrits sur les parois d'un temple égyptien, à l'occasion d'un voyage touristique ? Cette méthodologie innovante, qui repose sur le design numérique centré sur l'utilisateur, est transférable à d'autres domaines de recherche et pourrait s'appliquer partout où des besoins d'outils sur mesure aux fonctionnalités spécifiques et inédites sont ressentis.

Le résultat de l'ensemble de ces démarches innovantes est un outil élaboré par des égyptologues, au sein d'une équipe de travail pluridisciplinaire, accessible à tous les publics, professionnels, étudiants et amateurs. Grâce à cette plateforme, dotée d'une interface simple, il est possible de consulter à tout moment des informations scientifiquement validées et de les utiliser dans une recherche en cours. En outre, les utilisateurs auront la possibilité de compléter ces connaissances en fonction de leurs propres travaux. À terme, ces nouvelles pratiques auront comme résultat le décloisonnement des disciplines et encourageront *in fine* le grand public à découvrir la complexité de la démarche scientifique.



Vue de détail de l'entrée 'animal intech' du VÉgA. [Kit photo n°011]

4. LES ÉTAPES CLÉS DU PROJET

Décembre 2010	Le service <i>Partenariat recherche</i> de l'Université Paul-Valéry Montpellier 3 est consulté par les égyptologues issus de l'équipe ENiM ⁴ de l'UMR 5140 « Archéologie des Sociétés Méditerranéennes ». Ceux-ci sont mis en relation avec Intactile DESIGN. Ensemble, les égyptologues et les designers créent les premières esquisses de l'outil.
1^{er} mars 2012	Obtention du projet LabEx ArchiMedE (ANR-II-LABX-0032-01), porté par l'Université Paul-Valéry Montpellier 3 en partenariat avec le CNRS, l'Université de Perpignan Via Domitia, le Ministère de la Culture et de la Communication et l'Inrap.
Octobre 2013	Début de la phase I, encore en cours, cofinancée par le LabEx (2 M€ : contrats de chercheurs collaborateurs scientifiques, fonctionnement et 80% du VÉgA – à hauteur de 295 000 €) et Intactile DESIGN (20% du VÉgA soit 75 000 €).
18 décembre 2014	Livraison de la V1.0 du VÉgA. Les égyptologues membres du comité de publication peuvent commencer à saisir les premières notices.
6 mai 2015	Livraison de la V1.3 du VÉgA, et première présentation au sein de l'Université Paul-Valéry Montpellier 3.
17 mai 2017	Ouverture à la communauté scientifique et au grand public (salon Innovatives SHS du CNRS, Marseille).
Automne 2017	Inauguration officielle (site Saint Charles de l'Université Paul-Valéry Montpellier 3).
À partir de 2018	<ul style="list-style-type: none"> • Extension et partage constant des contenus en fonction de toutes les publications scientifiques portant sur la lexicographie égyptienne et des informations recueillies par les utilisateurs. • Mise à jour et ajout de fonctionnalités, connexion à d'autres services partenaires. • Ouverture à la contribution.

⁴ : Égypte Nilotique et Méditerranéenne. Équipe de l'unité mixte de recherche 5140 « Archéologie des Sociétés Méditerranéennes » qui se consacre depuis plusieurs années, dans un de ses axes de recherche, à la réalisation du premier dictionnaire général de l'égyptien ancien en langue française depuis le déchiffrement des hiéroglyphes par Champollion en 1822, plus précisément au travail purement lexicographique permettant l'élaboration de ce nouveau dictionnaire.

5. DÉCRYPTAGE D'UNE NOTICE DU VÉGA

Les « mots » du VÉgA sont classés par ordre alphabétique de leur translittération⁵. Chaque entrée est rattachée à l'heure actuelle à une notice comprenant la translittération, les graphies et la traduction en quatre langues du vocable. À terme, et avec l'aide de la communauté égyptologique, ces versions abrégées sont destinées à devenir des notices lexicographiques complètes, recensant toutes les occurrences du mot concerné et les connaissances les plus récentes sur le sujet.

The screenshot shows the VEGA interface for the word *m3c*. The interface includes a header with the ID '02007' and a validity indicator. Below the transliteration 'm3c', there are several hieroglyphic variants. The main text provides translations: 'vrai, juste, véritable ; devenir juste, se trouver en ordre'. A language selection bar is visible below the translations. A 'REMARQUES' section contains detailed grammatical and etymological information, including the class 'Adjectif ou verbe selon l'emploi', various nuances, and notable constructions. The interface also features a chronological timeline and several navigation tabs.

Annotations:

- Identifiant unique de l'entrée: ID 02007
- Mot translittéré⁵: m3c
- Graphies principales en hiéroglyphes de ce mot: [Hieroglyphic variants]
- Traductions principales: vrai, juste, véritable ; devenir juste, se trouver en ordre
- Indicateur de la validité de la notice: [Checkmark icon]
- Indicateur de l'avancée du travail sur le mot: [Progress bar]
- Choix des langues de traduction: [Language selection bar]
- Frise chronologique des périodes d'attestation: [Timeline bar]
- Classe grammaticale du mot quand celle-ci peut prêter à confusion: Adjectif ou verbe selon l'emploi.
- Nuances particulières, qui se distinguent du sens d'origine: Cf. m3c.t « ordre ; vérité ; justice » et m3c(w) « correctement, vraiment ».
- Constructions notables: Dans les composés : m3c-hrw « devenir justifié, triomphant » ; m3c-hrw « justification, triomphe » ; m3c-hrw « justifié, juste de voix » ; wn-m3c « vérité, réalité ; véritable » ; bw-m3c « vérité, vrai, rectitude, justesse, justice ».
- Liens vers d'autres notices, appartenant au même champ lexical ou permettant d'approfondir la recherche: Voir également m3c « haler, tendre un cordage (pour haler une barque) », m3cw « exactitude ; régularité », m3cw « bonne direction ; clauses, dispositions », m3c(w) « vent (favorable) » et m3c.t-h3w « (une étoffe) ».
- Onglet CATALOGUE DES GRAPHIES, regroupant les graphies les plus courantes ou les plus atypiques du mot
- Onglet DICTIONNAIRES & LEXIQUES, regroupant toutes les références de ce mot dans les ouvrages dépouillés
- Onglet REMARQUES, regroupant les compléments d'informations

⁵ : Écriture permettant, dans une certaine mesure, d'effectuer une lecture phonétique de l'égyptien ancien.



L'équipe d'égyptologues au travail sur les données du VÉgA (mai 2017).
[Kit photo n°013]

ANNEXE 1 : UN NOM D'ÉTOILE POUR UNE AMBITION PLANÉTAIRE !

Véga est l'étoile la plus brillante de la constellation de la Lyre. Vue depuis la Terre, il s'agit de la cinquième étoile la plus brillante du ciel. Du fait de ses propriétés, Véga fut l'objet de nombreuses études de la part des astronomes, et a ainsi plusieurs fois joué un rôle important dans l'histoire de l'astronomie. Le terme « Wega » (devenu Véga) est issu d'une translittération du mot arabe *waqi* signifiant « tombant », par la phrase *النسرالواقع* (*an-nasr al-wāqi*), qui se traduit selon les sources par « l'aigle tombant », ou « le vautour plongeant », la constellation étant représentée par un vautour dans l'Égypte antique, et par un aigle ou un vautour dans l'Inde antique. Le terme arabe est apparu en Occident dans les tables alphonsines, qui furent créées entre 1215 et 1270. En espagnol, *vega* signifie « la plaine, fertile ». (Source : Wikipedia)

ANNEXE 2 : CARTE D'IDENTITÉ DU VÉgA

Nom : **VÉgA**

Né le : **18 décembre 2014**

Parents : **LabEx ArchiMedE – UPVM3
Intactile DESIGN**

Adresse : **vega.arcanae.fr**

Nationalité : **planétaire !**

Langue : **HTML5 / OrientDB**

Taille : **30 000 notices visées**

ANNEXE 3 : LES PERSONNES IMPLIQUÉES DANS LE VÉgA

Pour le LabEx ArchiMedE – Université Paul-Valéry Montpellier 3 (UPVM3)

Frédéric SERVAJEAN – Professeur
d'égyptologie, Responsable du programme

Adrienn ALMÁSY – Docteur en égyptologie,
collaborateur scientifique (2014-2016)

Charlène CASSIER – Docteur en
égyptologie, collaborateur scientifique
(2013-2015), co-fondateur ARCANAE

Janie CHUN-HUNG-KEE – Docteur en égyptologie,
collaborateur scientifique (2014-2015)

Federico CONTARDI – Docteur en égyptologie,
collaborateur scientifique (2014-)

Jérémie FLORES – Docteur en égyptologie,
collaborateur scientifique (2015-)

Anais MARTIN – Docteur en égyptologie,
collaborateur scientifique (2015-)

Émilie MARTINET – Docteur en égyptologie,
collaborateur scientifique (2015-)

Magali MASSIERA – Docteur en
égyptologie, collaborateur scientifique
(2013-2016), co-fondateur ARCANAE

Alexandra NESPOULOUS-PHALIPPOU – Docteur en
égyptologie, collaborateur scientifique (2012-2015)

Frédéric ROUFFET – Docteur en
égyptologie, collaborateur scientifique
(2012-2015), co-fondateur ARCANAE

Laurie ROUVIÈRE – Docteur en égyptologie,
collaborateur scientifique (2016-)

Pour Intactile DESIGN

Yves RINATO – Designer, fondateur

Nicolas CHAUVEAU – Designer

Christophe FAGOT – Responsable R&D informatique

Sébastien BOULET – Lead développeur

Olivier TORRES – Développeur

Thomas PAILLOT – Designer développeur

archimede
ARCHÉOLOGIE ET HISTOIRE
DE LA MÉDITERRANÉE ET DE
L'ÉGYPTÉ ANCIENNES
LabEx ANR-11-LABX-0032-01



ARCANAÉ
ANCIENNES
CIVILISATIONS
DIGITALES



CONTACT

VÉgA / LabEx ArchiMedE
Université Paul-Valéry Montpellier 3
Site Saint-Charles
Route de Mende - Bureau 254
34199 Montpellier cedex 05

contact@vega-vocabulaire-egyptien-ancien.fr

www.vega-vocabulaire-egyptien-ancien.fr

Facebook : [VÉgA - Vocabulaire de l'Égyptien Ancien](#)

Twitter : [@vega_egyptology](#)

Academia : <http://univ-montp3.academia.edu/VÉgAVocabulairedelÉgyptienAncien>